



北京外国语大学学术著作系列

基于语料库的 汉日多重限定表达 对比研究

曹彦琳 著

外语教学与研究出版社



基于语料库的 汉日多重限定表达 对比研究

曹彦琳 著

外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目 (CIP) 数据

基于语料库的汉日多重限定表达对比研究 / 曹彦琳著. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.5

ISBN 978-7-5135-8918-5

I. ①基… II. ①曹… III. ①词汇—对比研究—汉语、日语 IV. ①H13、H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 116178 号

出 版 人 蔡剑峰
责任编辑 戚 新
封面设计 彩奇风
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 北京九州迅驰传媒文化有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 19
版 次 2017 年 6 月第 1 版 2017 年 6 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8918-5
定 价 55.00 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 289180001

序

语言的句子成分之间存在组合关系和聚合关系。表示“限定”的副词和助词是聚合关系的标识，具有表达句子前提的功能，同时也兼表句子成分的组合关系。由于其种类较多，语义功能较为复杂，故成为语法研究和语法教学的难点。

关于限定助词和限定副词的研究，成果不在少数，但本书的研究主题——限定助词和限定副词的多重使用及其功能，可以说是一个新的课题，之前尚未见有系统的研究。著者基于大型均衡语料库收集到的真实语料，首先对现代日语的限定助词和限定副词的多重使用现象及其功能进行了系统梳理和分析考察，弥补了以往研究的空白和不足；在此基础上，又应用相同方法尝试对现代汉语限定副词的多重使用现象及其功能进行了探索分析和对比考察，提出了具有启发性和参考意义的语料例证和学术见解。

上述成果是著者多年来持之以恒的探索和研究积累而成的。著者在北京外国语大学日本学研究中心硕士课程学习期间就以现代日语的限定助词和限定副词为研究对象，完成了较高水平的硕士论文。而后经过几年教师工作，著者又进入北京外国语大学学习日语语言学博士课程，仍继续在硕士论文的基础上努力拓展研究视野和理论基础，逐渐涉入多重使用现象及其功能的研究，先后在《日语研究》、《日语学习与研究》、《现代日语语言学前沿》等学术刊物和著作中发表相关成果论文8篇，其成果受到学界关注。特别是撰写硕士论文和博士论文期间，一直得到著名日语语言学家、大阪大学工藤真由美教授的悉心指导，在撰写博士论文时，又得到相关领域专家、筑波大学沼田善子教授的指点和博士论文审查答辩专家们的指教，最后完成了博士论文，而且在此基础上又完成了遗留课题之一的现代汉语限定副词的多重使用现象及其功能的研究。

本书的研究成果对完善和发展日语和汉语的限定表达形式和功能的研究，对日语和汉语之外的语言中该类语言现象的研究，具有一定的参考和借鉴意义。我们期待本专著的出版，可以为国内的同行们提供新的学术资源和研究借鉴，同时也能使著者本人得到更多专家学者的指教和信息反馈，以此为新的起点，向着新的目标继续努力，为中国的日语研究的发展做出贡献。

北京外国语大学教授

曹大峰

2015 年冬

目录

第一章 序论	1
第一节 问题缘起	1
第二节 基本用语	6
2.1 日语基本用语	6
2.2 汉语基本用语	9
第三节 研究对象	11
3.1 日语研究对象	11
3.2 汉语研究对象	11
第四节 现有的语言学研究法	15
4.1 内省法	15
4.2 语料库分析法	16
4.3 其他的分析法	17
4.4 本书使用的方法及素材	17
第二章 日语中的单重限定句	20
第一节 先行研究概观以及未解决的问题	20
1.1 关于限定助词的先行研究	20
1.2 关于限定副词的先行研究	30
1.3 未解决的问题	35
第二节 研究方法 & 背景理论	36
2.1 结构分析法	36

2.2	意义分析法	41
2.3	解决目标	46
第三节	日语限定表达量的分布	47
3.1	限定助词的分析数据	47
3.2	限定副词的分析数据	49
第四节	限定助词	50
4.1	限定助词的结构特征	50
4.2	限定助词的意义特征	53
4.3	本章小结	77
第五节	限定副词	79
5.1	限定副词的结构特征	79
5.2	限定副词的意义特征	80
5.3	限定副词之间的差异	118
5.4	本节小结及创新点	124
第六节	限定助词与限定副词的差异	126
6.1	结构上的差异	126
6.2	意义上的差异	127
6.3	本节小结	135
第七节	本章总结	136
第三章	日语中的多重限定句	138
第一节	日语多重限定句的数量分布	138
第二节	限定助词与限定副词构成的双重限定句	140
2.1	在基本义上搭配	141
2.2	在附加义上搭配	151

2.3 跨基本义与附加义搭配	168
第三节 两个限定副词构成的双重限定句	186
第四节 三重限定句	191
4.1 在附加义上搭配	191
4.2 跨基本义与附加义搭配	193
第五节 一类特殊的呼应结构	202
第六节 本章总结	204
第四章 汉语中的单重限定句	208
第一节 先行研究概观及未解决的问题	208
第二节 本章研究方法	210
第三节 限定副词的基本义	211
3.1 完全排他功能	211
3.2 不完全排他功能	220
第四节 限定副词的附加义	224
4.1 限定副词的命题义	224
4.2 限定副词的语气义	229
第五节 本章总结	250
第五章 汉语中的多重限定句	253
第一节 关于限定副词连用的先行研究	253
第二节 双重限定句	254
2.1 在基本义上连用	254

2.2 跨基本义与附加义连用	265
第三节 未能探讨的其余形式	274
3.1 在附加义上连用	275
3.2 三个限定副词的连用形式	276
第四节 本章总结	277
第六章 终章	280
第一节 主要结论	280
第二节 本书的价值所在及创新点	281
第三节 不足之处及今后的课题	283
参考文献	286
作者后记	295

第一章 序论

第一节 问题缘起

“限定表达”是一种泛语言现象,“限定功能”具体是指在组合关系 (syntagmatic's relation) 上突出显示句中的某一要素实现了命题,同时在聚合关系 (paradigmatic's relation) 上完全排除或部分排除没有实现该命题的其他同类要素的功能。¹ 例如英语的“only”、日语的「だけ」「ばかり」汉语的“只”“仅”等,都具有限定功能。

(1) I only eat rice. I do not have any dishes.

(2) 私はご飯だけを食べて、おかずを食べませんでした。

(3) 我只吃了米饭,没有吃菜。

在例句 (1) ~ (3) 中,单线部分“rice”、「ご飯」和“米饭”分别与曲线部分“dishes”、「おかず」和“菜”属于同类要素,处于同一聚合关系中。虽然承担限定功能的“only”、「だけ」和“只”在形式上各不相同,但均表示“rice”、「ご飯」和“米饭”对于“eat”、「食べる」和“吃”来讲具有实现命题的唯一性,同时排除了没有实现命题的其他要素“dishes”、「おかず」和“菜”,像例 (1) ~ (3) 这样的句子就是“限定句”。

在不同的语言中,具有限定功能的词的词性也不一致。如在现代日语中,具备限定功能的词有限定助词和限定副词两种。关于限定助词,森田 (1972、1989、2007)、沼田 (1986、2000、2009)、寺村 (1984、1991)、中西 (1995a、b)、日本語記述文法研究会 (2009)、山中 (澤田) (1993a、b、2007) 等都做了详尽的论述,取得了一系列

1 在日语研究中,沼田 (1992)、山中 (澤田) (2007)、日本語記述文法研究会 (2009) 等均对“限定”下了类似的定义。

优秀的成果。

- (4) 太郎だけが来ました。
 (5) この三年間、太郎ばかりこの店に来ていた。
 (6) 太郎しか来なかった。

众研究皆认为,在例(4)~(6)中,「だけ」、「ばかり」和「しか」均限定句中要素“太郎”,排除了与“太郎”处于聚合关系中的“太郎以外的人”,具有“排他功能”。类似的“排他功能”除了限定助词外,还有限定副词。工藤(1977)把「ただ」、「単に」、「もっぱら」、「ひとえに」称为“排他限定副词(「排他的限定の副詞」)”,认为其与限定助词一样,具有限定句中某一要素,同时排除与之处于聚合关系中的其他同类要素的功能。

「この排他的限定というのは、…(省略は筆者)、副助詞のダケ・ノミ・バカリ・シカなどに対応するもので、範列語群との対立の中で、その語句ダケと範围を限定し、その他を排除するものである。」(工藤 1977: 972)

从下例中可以看出限定副词的排他功能。

- (7) 彼は何も言わずに、ただ黙々とご飯を食べている。
 (8) これは事実ではなく、単にあなたの推測にすぎない。
 (9) 彼は自炊せず、もっぱら食堂で食べている。
 (10) あなたの成功はほかではなく、ひとえに指導教官のおかげです。

在例(7)~(10)中,限定副词均限定句中的横线部分,同时排除了与横线部分处于聚合关系中的曲线部分。也就是说,限定副词与限定助词一样具有限定功能。然而,由于二者的词性截然不同,虽然都有限定功能,但绝不可能完全一致。但是,至今为止的研究大部分都以限定助词为主进行了详尽的描写,而对于同样具有限定功能的限定

副词¹却并未深入探讨,忽略了二者间的共性与个性,视点相对单一。

此外,限定助词和限定副词不仅可以单独使用构成单重限定句,还可以搭配使用构成双重限定句。如,

(11) 彼は何も言わず、ただ黙々とご飯だけを食べている。

(12) これは単にあなたの推測にしかすぎない。

(13) 彼は何もせず、もっぱらテレビばかりを見ている。

对于限定副词和限定助词构成的双重限定句,工藤(1977)曾指出存在此现象:

(14) ただ君にだけ知らせておく。(工藤 1977)

「ただ」と「だけ」とは相まって、範列的な関係にある語群との対立関係の中で、「君」という語を排他限定的にとりたてる機能をはたしていると言える。」(工藤 1977: 971)

工藤(1977)虽然认可了限定副词的限定功能,并指出了双重限定这一现象,却并未指出限定副词与限定助词有何本质区别。他认为,在例(14)中,「ただ」和「だけ」均限定「君」一词,在功能上几乎没有差异。而笔者认为,限定助词与限定副词既然词性截然不同,绝不可能具有完全一致的功能,一定会存在或多或少的差异。如果两种形式的功能完全一致,则只需单重限定句就能充分表达限定功能,就没有双重限定句甚至是三重限定句存在的必要性。通过从语料库检索的实际例句也能得知,限定副词和限定助词构成的双重限定句不在少数,即这一形式的存在是有其必要性的,但至于限定助词与限定副词是如何在句中进行功能分工这点却几乎无人涉及。此外还有两个限定助词(15)或两个限定副词(16)构成的双重限定句乃至三个具有限定

1 在笔者所知范围内,限定助词的相关著作有十余本、论文二十余篇,而关于限定副词则只有寥寥数篇论文。

功能的词构成的三重限定句 (17) :

(15) 今、その部分だけしか文字に写せない。(井伏鱒二自選全集)

(16) 志方は正直な男だから、ただ単に自分と話し合った一夜の楽しさを思い出しているのを、深い意味も考えず、そう記してきたのではないか。吟子の迷いは続く。(花埋み)

(17) 内藤の全身にみなぎっている力感は、ただ単に肉体から生み出されるものばかりではなさそうだった。(一瞬の夏)

其中,对于「だけしか」的研究不在少数,但对于「ただ単に」据笔者所见仅有一篇论文中提及寥寥数语,且浅尝辄止并没有抓住「ただ」与「単に」的本质区别,所得结论尚待商榷。而关于三重限定句则至今无人涉及。

综上所述,在对日语限定句的研究中,普遍存在的问题就是视点过于单一,只关注单重限定句,而忽视了多重限定句中各个限定形式之间的功能分工及互补作用,尤其在限定副词与限定助词搭配使用的双重限定句以及三重限定句方面还有很大的空间可以挖掘。即多重限定句存在的必要性仍然没有得到解决。

同样,现代汉语中也有双重限定句,如“她呀,往常还劝,单只今天,倒像心事重重似的,在一旁寡言少语的。”但与日语在下列三个方面有着明显不同。

首先,词性差异。在日语中表达限定的形式可以是副词或助词,但汉语中的限定表达仅集中在副词领域。

其次,位置差异。日语多重限定句中,几个表达限定的词既可以毗邻使用,如「ただ単に」、「だけしか」,也可以间隔使用,如「ただ~だけ」、「もっぱら~ばかり」等。而汉语中的双重限定句几乎都是两个形式毗邻使用,如“仅只”、“只不过”、“单只”。

最后,焦点差异。日语多重限定句中两个限定形式既可以有共同的焦点,如「彼はもっぱらごはんを食べるだけです」中,限定副词

「もっばら」和限定助词「だけ」的焦点均为「ごはんを食べる」；也可以各自限定不同的焦点，如「ひばりさんが歌手としてデビューしてからは、もっばらお母さんにばかり人の目は集まったようだが」中，「もっばら」的焦点是「お母さんに人の目は集まった」，而「ばかり」的焦点则是前面的名词「お母さん」。但在汉语中，由于两个限定副词毗邻使用，多数情况下二者的焦点均一致，如“她呀，往常还劝，单只今天，倒像心事重重似的，在一旁寡言少语的”中，“单”与“只”均限定“今天”，排除“往常”。

鉴于上述考察可以认为，在汉语和日语中都有多重限定表达，但历来对两种语言的单一研究各自只关注了单重限定句而对多重限定罕有涉猎，即使稍有触及也均不透彻，未碰触其本质。不仅如此，历来的研究多以意义描写为主，忽视了结构对意义的影响；以内省法为主，缺乏基于大规模语料库的实证研究。而且，从双语对比语言学的角度来探讨多重限定句的研究更是无人涉及。汉语与日语在多重限定表达方面有着一定的相似性，但在语法上又有着明显差异。因此，通过汉日对比梳理两种语言在多重限定表达方面的差异具有一定的意义。本研究的目的在于，以汉日两语中的多重限定句为研究对象，在分别理清了日语和汉语中各个限定形式在句中的不同分工后，通过汉日对比，得出两种语言在多重限定表达方面的相关性与差异。从汉日对比的角度对多重限定表达进行分析，从一种语言映射出另一种语言中的特质，找出两种语言中限定表达的共性和个性，有助于学习者从多方面领会限定表达的特点，有效把握多重限定句中各个形式之间的功能分工情况。

第二节 基本用语

2.1 日语基本用语

- “限定助词”和“限定副词”

在日语中,「だけ」、「しか」、「ばかり」被称为「限定的とりたて助詞」,而「ただ」、「単に」、「もっぱら」被称为「排他的限定の副詞」,为方便起见,本研究将二者分别称为“限定助词”和“限定副词”。在此需要说明的是,本研究的“限定副词”与工藤(1977)的「限定副詞」所指不同。二者的关系如图1所示:

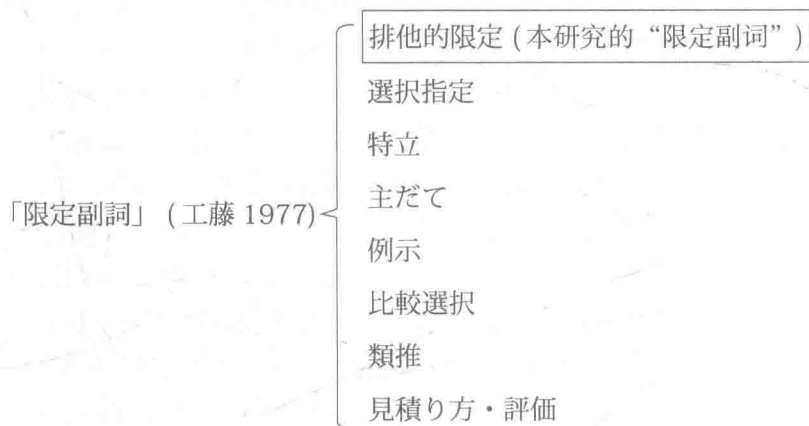


图1 本研究中“限定副词”的定位

- “双重限定句”和“三重限定句”

日语中的“多重限定句”包括“双重限定句”和“三重限定句”。“双重限定句”是指两个具有限定功能的词共同出现在同一单句内的情况。如例(18),「もっぱら」和「ばかり」均处于「テレビを見る」这一单句内,可以构成双重限定句。

(18) 彼は何もせず、もっぱらテレビばかりを見ている。

而下例虽然也有两个具有限定功能的词，因不在同一单句内，所以不是双重限定句。

- (19) どうして私たちは、こんなに素晴らしい自然が、と私はこの瞬間に自問した、もっばら「そうする」ことを企んでいるとしか思えないような人間たちの手で醜くされ、破壊されるのを放置しておくのか。(消去)

在例 (19) 中，限定副词「もっばら」处于「「そうする」ことを企んでいる」这一单句内，而限定助词「しか」则在「「そうする」ことを企んでいると思えない」这一层次，即二者是在复句中并存而不在同一单句内，因此不能称之为双重限定句。

双重限定句除了 (18) 这种限定副词与限定助词搭配使用的情况外，还有「だけしか」这样两个限定助词搭配使用的情况以及「ただ単に」这样两个限定副词搭配使用的情况。

“三重限定句”是指三个具有限定功能的形式共同出现在同一单句内的情况。如：

- (20) 内藤の全身にみなぎっている力感は、ただ単に肉体から生み出されるものばかりではなさそうだった。(一瞬の夏)

・“焦点”

益岡 (1990) 和沼田 (2009) 对于凸显助词 (「取り立て助詞」) 的焦点进行了如下解释。

取り立て助詞により明示される命題中の要素を「取り立ての焦点」と呼ぶことにしよう。(益岡 1990: 8)

とりたての焦点とは、とりたての作用域内にある要素で、文脈等の語用論的情報から、他と範列的な対立関係を集約的に表す要素 (つまり「自者」) ととらえられる構成素の範囲である。最大の

焦点は、作用域と一致する。(沼田 2009: 85)

由此可见,凸显助词的焦点即为处于聚合关系中的在句中被明示的要素。由于本研究所论述的日语限定助词属于凸显助词的下位分类,因此可以认为限定助词的焦点也是处于聚合关系中且在句中被明示的要素。

根据沼田 (2009) 的观点,凸显助词的焦点可以分为三类。

- 前临焦点 (「直前焦点」 Normal Focus)

<学校>だけに行く。

- 后移焦点 (「後方移動焦点」 Backward Focus)

<茶ばかり飲んで>、仕事をしない。

- 前移焦点 (「前方移動焦点」 Forward Focus)

ご飯をろくに食べずに、<辛いおかず>を食べてばかりいたからのどが渴いた。(沼田 2009)

那么作为凸显助词下位分类的限定助词也理应具备上述三种焦点。从上述沼田 (2009) 所举的例句来看,限定助词的确具备这三种焦点。另外,关于限定副词的焦点虽然无人总结过,但从实例来看也有多种情况。

(21) 彼は自炊せず、もっぱら<食堂で食べている>。

(21)' 彼は家で食べず、もっぱら<食堂>で食べている。

例 (21) 与 (21)' 中限定副词「もっぱら」的焦点各不相同,根据曲线部分的提示可以判断出前者的焦点是限定副词后面的谓语部分「食堂で食べている」,而后者的焦点则是名词「食堂」¹。此外,限

1 根据益岡 (1991) 的观点, (21) 中「食堂で食べている」和「自炊する」是异型命题, (21)' 中「食堂で食べる」和「家で食べる」是同型命题,「食堂」和「家」是同型命题的异要素。